

X

SINNLICHES



Liebe machen; einen Orgasmus haben

(wörtlich: sich in die Luft schicken)

Nicht umsonst heißt der Orgasmus im Deutschen auch Höhepunkt. Bei besonders intensiven Gefühlen hat der Mensch den Eindruck, die Erdanziehung sei außer Kraft gesetzt. Er hebt wörtlich ab. Dieses Empfinden und dessen Ausdrucksweise haben übrigens auch einen organischen Bezug zur Aufrichtung des männlichen Gliedes, der Erektion (*erigere*: lateinisch für aufrichten, emporheben).



BEISPIELE

« *Hier soir, nous sommes allés voir Cinquante nuances de Grey au cinéma. Personnellement, je trouve qu'il n'y a rien de plus ennuyeux que de regarder un couple s'envoyer en l'air pendant deux heures.* »
 (»Gestern Abend haben wir *Fifty Shades of Grey* im Kino gesehen. Für mich persönlich gibt es nichts Langweiligeres, als einem Paar zwei Stunden lang beim Sex zuzuschauen.«)

« *Faire l'amour dans un avion est apparemment l'un des fantasmes les plus répandus. Dans ce cas-là, on s'envoie doublement en l'air : au sens propre et au sens figuré !* » (»Im Flieger Liebe machen soll eine der verbreitetsten Sexfantasien sein. In diesem Fall erlebt man einen doppelten Höhenflug: im eigentlichen und im übertragenen Sinne!«)



FETTNÄPFCHENGEFAHR

Die Sexualität ist ein heikles Terrain. In der Fremdsprache fallen nicht nur die Hüllen, sondern auch die sprachlichen Hemmungen. Gerade deshalb sollte man Vorsicht walten lassen, bevor man z. B. den jetzigen Ausdruck in den Mund nimmt. Prinzipiell gilt: Was du in der Muttersprache nicht sagen würdest, davon solltest du in der Fremdsprache die Finger lassen!



BON À SAVOIR

Weitere Redensarten für *faire l'amour*: *coucher avec quelqu'un, faire un câlin, croquer la pomme* (ugs.), *faire une sieste améliorée* (ugs.)/ *crapuleuse* (ugs.), *faire des galipettes* (ugs.), *faire la bête à deux dos* (ugs.), *passer à la casserole* (ugs., für eine Frau), *faire une partie de jambes en l'air* (ugs.)

Folgende sollten nur mit äußerster Vorsicht gebraucht werden: *tirer un coup* (ugs. bis derb, für einen Mann), *sauter* (ugs. bis derb, für einen Mann), *baiser* (ugs. bis derb, siehe Seite 224).



NÜTZLICHE VOKABELN

coucher avec quelqu'un – mit jemandem ins Bett gehen

le câlin – Liebkosung, Geschlechtsverkehr

croquer – knabbern, knacken, beißen in

crapuleux, euse – niederträchtig; hier eher: ausschweifend, zügellos

la galipette – Purzelbaum

tirer un coup – (wörtlich: einen Schuss abgeben) ficken

sauter – springen; hier: bespringen

faire la bête à deux dos – (wörtlich: das Tier mit zwei Rücken machen) mit jemandem schlafen

passer à la casserole – (wörtlich: in den Kochtopf wandern) sich dem Geschlechtsverkehr nicht entziehen können

faire une partie de quelque chose – irgendein Spiel spielen

137

VIVRE D'AMOUR ET D'EAU FRAÎCHE



von Luft und Liebe leben

(wörtlich: von Liebe und frischem Wasser leben)

Wenn zwei Menschen von Amors Pfeil getroffen werden, vergessen sie eine Zeit lang alles um sich herum. Belegt ist, dass die in dieser Phase ausgeschütteten Hormone (Dopamin, Serotonin, Noradrenalin, Endorphin) einen Zustand der Euphorie hervorrufen, in welchem physiologische Bedürfnisse in den Hintergrund rücken. Da von bloßer Liebe aber der Schornstein nicht raucht, übernimmt die Vernunft früher oder später wieder das Kommando.



BEISPIELE

« *Nous rêvons tous de vivre d'amour et d'eau fraîche mais nous finissons tous par vivre de crises conjugales et d'alcool, dans lequel nous noyons notre désillusion !* » (»Wir träumen alle davon, von Luft und Liebe zu leben, leben aber alle im Endeffekt von Ehekrisen und Alkohol, in welchem wir unsere Enttäuschungen ertränken.«)

« *Ma relation la plus courte, c'était un coup de foudre de vacances. On a passé quelques jours de rêve, pleins de passion, on a littérale-*

ment vécu d'amour et d'eau fraîche. C'est l'un des meilleurs souvenirs de ma vie amoureuse.» («Meine kürzeste Beziehung war eine Urlaubsiebe. Wir verbrachten ein paar traumhafte Tage voller Leidenschaft, lebten wortwörtlich von Luft und Liebe ... Es ist eine der schönsten Erinnerungen aus meinem Liebesleben.»)



BON À SAVOIR

Frankreichs Hauptstadt ist nicht nur als *Ville lumière* (Lichterstadt), sondern auch als Stadt der Liebe bekannt. Für alle Verliebten ging bis vor kurzem nichts über das Verewigen ihrer Liebe durch ein Schloss auf der *pont des Arts* (Brücke der Künste). Da 2014 aber ein Teil des Geländers unter der Last nachgab, entschied sich 2015 die Pariser Stadtverwaltung, die Liebesschlösser (45 Tonnen!) zu entfernen.



NÜTZLICHE VOKABELN

la crise conjugale – Ehekrise

noyer – ertränken

la désillusion – Enttäuschung(en)

le coup de foudre – Liebe auf den ersten Blick (siehe Seite 218)

littéralement – wortwörtlich

138

FILER LE PARFAIT AMOUR



im siebten Himmel schweben

(wörtlich: die perfekte Liebe spinnen)

Im 16. Jh. bedeutete *filer* im Seemannsjargon »gleichmäßig abwickeln«. Zusammen mit der aus der Antike überlieferten Vorstellung des Schicksals als (Lebens)Faden ergibt dies das Bild einer wunschlos glücklichen und dauerhaften Beziehung. Hier und da wird auch auf eine Episode aus der Mythologie verwiesen. Nach den berühmten Taten beging Herakles einen Mord, wofür er drei Jahre als Sklave der Omphale, Königin von Lydien, verbüßte. Diese heiratete ihn und ließ den Held in Frauenkleidern an ihren Füßen ... Wolle spinnen.



BEISPIELE

«Hier soir, j'ai vu pour la première fois chez mes beaux-parents L'amour est dans le pré à la télé. D'après ma belle-mère, de nombreux couples

se sont formés grâce à l'émission et filent depuis le parfait amour. »
(»Gestern habe ich erstmals bei meinen Schwiegereltern *L'amour est dans le pré* [deutsch. Titel: *Bauer sucht Frau*] im Fernsehen gesehen. Meiner Schwiegermutter zufolge haben sich dank der Sendung viele Paare gefunden, die seitdem im siebten Himmel schweben.«)

Depuis Charles de Gaulle et Konrad Adenauer, le couple franco-allemand a apporté à de multiples reprises la preuve de sa solidité. Peut-on dire pour autant que les deux pays filent le parfait amour ?
(Seit C. de G. und K. A. hat das »deutsch-französisches Paar« wiederholt bewiesen, dass es stabil ist. Kann man deswegen sagen, die Beziehungen beider Länder seien völlig ungetrübt?)



BON À SAVOIR

L'amour est dans le pré ist die Adaption der britischen »Kuppelshow« *Farmer Wants a Wife*. Seit der allerersten Folge 2005 lockt die Dokusoap vom Fernsehsender M6 regelmäßig bis zu sieben Millionen Zuschauer. Ihren Namen verdankt sie dem gleichnamigen Kinohit von Étienne Chatiliez aus dem Jahr 1995, den wiederum ein Gedicht von Paul Fort (1872–1960) zum Titel seines Films inspirierte.



NÜTZLICHE VOKABELN

les beaux-parents (m/pl) – Schwiegereltern

le pré – Wiese/Weide

l'émission (f) – Sendung

pour autant – trotzdem; hier: deswegen

à de multiples reprises – wiederholt

139

AVOIR LE BÉGUIN POUR QUELQU'UN



in jemanden verknallt sein

(wörtlich: die Haube [verkehrt herum] für jemanden [= wegen jemandes] aufhaben)

Früher hätte sich eine Frau nie barhäuptig aus dem Haus getraut. Unter den ihr im Laufe der Jahrhunderte zur Auswahl stehenden Kopfbedeckungen befand sich auch *le béguin*, eine ursprünglich von Nonnen getragene Haube. War eine junge Frau nicht richtig wach oder verwirrt, weil sie sich etwa in einen Burschen verguckt

hatte, konnte es schon passieren, dass sie *le béguin à l'envers* (verkehrt herum) aufhatte. So lautete auch die Redensart im 16. Jh., die im Laufe der Zeit kürzer wurde.



BEISPIELE

«*Quoi ? Tu as eu le béguin pour le prof de philo du lycée ? ! Et en plus, c'était réciproque ? ! Eh bien, je comprends maintenant d'où venaient tes bonnes notes !*» («Was? Du warst mal in den Philosophielehrer des Gymnasiums verknallt?! Und es beruhte auch noch auf Gegenseitigkeit?! Na dann verstehe ich, wie du zu den guten Noten gekommen bist!«)

Dans une interview à un magazine américain, Madonna a avoué avoir eu le béguin pour Alain Delon à l'adolescence. (In einem Interview mit einer amerikanischen Zeitschrift gab Madonna zu, dass sie als Teenager in A. D. verknallt war.)



BON À SAVOIR

Im November 2015 wurde Alain Delon 80. Zu seinen ersten Rollen verhalf ihm sein äußerst attraktives Aussehen. Mit 25 gelang ihm dank *Viscontis Rocco und seine Brüder* der Durchbruch. Etliche Frauen, darunter auch Romy Schneider, konnten im Laufe der Jahrzehnte seinem Charme nicht widerstehen. Seiner Karriere setzte der Star in den 1990er Jahren zwar ein Ende, er steht aber hin und wieder (z. B. in *Asterix bei den Olympischen Spielen*) vor der Kamera.



NÜTZLICHE VOKABELN

réciproque – auf Gegenseitigkeit beruhend
avouer – zugeben, gestehen

140

TENIR LA CHANDELLE



das dritte Rad am Wagen sein
(wörtlich: die Kerze halten)

2012 ergab eine Umfrage, dass 57 % der Franzosen Sex im Dunkeln bevorzugen. Bevor *la fée Électricité* der Dunkelheit den Garaus machte, war das sowieso die Regel. Allerdings berichten einige der

zu Rate gezogenen Nachschlagewerke von (einfalls)reichen Paaren, die sich im Hellen liebten, indem sie sich einen »Kerzenhalter« aus Fleisch und Blut gönnten. Die Magd oder der Knecht, die/der die Kerze hielt, drehte Herrin und Herr immerhin den Rücken zu.

Eine plausiblere Herkunft dieser Redensart ist aber die früher in bestimmten Gesellschaftsschichten praktizierte Jungfräulichkeitsfeststellung der Braut nach der Hochzeitsnacht. Eine Vertrauensperson hielt eine Kerze (Phallussymbol) über das Bettlaken: Wies es Blutflecke auf, war zur allgemeinen Erleichterung alles mit rechten Dingen zugegangen.



BEISPIELE

« *Quand un couple d'amis me proposent de venir dîner chez eux et que j'apprends que je suis la seule invitée, je prétends que je ne suis pas libre ce soir-là. J'ai horreur de tenir la chandelle !* » («Wenn ein Freundespaar mir vorschlägt, zu ihnen zum Abendessen zu kommen und ich erfahre, dass ich der einzige Gast bin, dann behaupte ich, ich hätte an dem Abend schon was vor. Ich hasse es, das dritte Rad am Wagen zu sein!«)

« *Il y a pire que de tenir la chandelle, crois-moi. C'est d'être assise à côté du seul autre célibataire de la soirée et de constater que tout le monde espère que vous repartirez ensemble...* » («Es gibt Schlimmeres, als das dritte Rad am Wagen zu sein, glaub mir. Und zwar: neben dem einzigen anderen Single des Abends zu sitzen und feststellen zu müssen, dass alle darauf hoffen, dass ihr zusammen nach Hause geht ...«)



BON À SAVOIR

Im Hinblick auf die Pariser Weltausstellung 1937 gab ein privater Stromversorger bei dem Fauvisten Raoul Dufy (1877–1953) ein Wandgemälde für das *Palais de l'Électricité et de la Lumière* in Auftrag. Der Maler nannte sein aus 250 Holztafeln bestehendes Werk, das die Geschichte der Wissenschaft zwischen Altertum und (der damaligen) Moderne darstellt, *La Fée Électricité*. Das mit 600 m² bis in die 1970er Jahre größte Bild der Welt befindet sich heute im *Musée d'Art moderne de la Ville de Paris* (www.mam.paris.fr).



NÜTZLICHE VOKABELN

ne pas être libre – (wörtlich: nicht frei sein) hier: schon etwas vorhaben

le célibataire – Alleinstehende(r), Single



eine eingegangene Verpflichtung nicht einhalten; fremdgehen

(wörtlich: den [Ehe]Vertrag mit dem Taschenmesser zerstechen)

Obwohl mit dieser Redewendung aus dem 18. Jh. Vereinbarungen jeder Art gemeint sind, bezieht sie sich des Öfteren auf den Ehevertrag. Dabei geht es weniger um das die güterrechtlichen Verhältnisse der Eheleute regelnde Schriftstück, als um die Treue, die Braut und Bräutigam am Hochzeitstag einander geloben. Das Messer steht hier symbolisch für den Körperteil, mit welchem der Gatte Ehebruch begeht.



BEISPIELE

Suite aux attentats perpétrés à Paris en novembre 2015 par des islamistes, François Hollande donnera probablement un coup de canif dans les engagements qu'il a pris envers ses partenaires européens en renonçant à la réduction du déficit public pour financer la lutte contre le terrorisme. (Nach den in Paris im November 2015 von Islamisten verübten Attentaten wird F. H. die von Frankreich gegenüber seinen europäischen Partnern eingegangenen Verpflichtungen wahrscheinlich nicht einhalten und auf den Abbau der Staatsverschuldung verzichten, um den Kampf gegen den Terrorismus zu finanzieren.)

« *Ce n'est pas parce que je n'ai jamais donné de coup de canif dans le contrat que je n'ai jamais été tentée de le faire...* » (« Dass ich nie fremdgegangen bin, bedeutet nicht, dass ich nie versucht war, es zu tun ...«)



BON À SAVOIR

Während die französische und die deutsche Fußballmannschaft am Abend des 13. November 2015 im Pariser *Stade de France* aufeinandertrafen, hinterließ ein islamistisches Terrorkommando eine Blutspur in Frankreichs Hauptstadt. Die schwer bewaffneten Männer begingen nicht weniger als sechs Attentate, die 130 Tote und 350 Verletzte forderten. Präsident Hollande betrachtete die Anschläge als Kriegserklärung des sogenannten Islamischen Staates nicht nur an Frankreich, sondern auch an Europa und verhängte den Ausnahmezustand.



NÜTZLICHE VOKABELN

l'engagement (m) – hier: Verpflichtung

envers – gegenüber

renoncer à – verzichten auf

la lutte – Kampf, Bekämpfung

être tenté, e de faire quelque chose – versucht sein, etwas zu tun

